

МЕЖДУРЕЧЬЕ

ГЛЕБ СЕДЕЛЬНИКОВ, ЮЛИЯ ПЕТРОВА, ИГОРЬ БУРДОНОВ

1. Я был в пути, но я не знал
2. Только ветра один порыв
3. Разве у человека одна душа
4. Всем, кто любит меня
5. Тотем единорога
6. Тотем дома
7. Я слышу шёпот листвы
8. В тумане светлом
9. Слишком часто ты права бываешь

1. Я был в пути, но я не знал...

Я был в пути, но я не знал,
во сне иль наяву.
Там серп луны прилежно жал
молочную траву.

В полях лежали облака.
Со стоном рос тростник.
Взлетала шумная река
на черный горный пик.

На той горе горел огонь
священного костра.
И мчался рысью красный конь
с полночи до утра.

Дымился светлый небосвод.
Спускались люди с гор.
И был подобен плеску вод
их странный разговор.

октябрь 1987

1. *I walked ahead, I did not know...*

As real was my daily dream.
The crescent accurately mowed
The milky grass in piles of beams.

Those clouds resting in the fields
And moan- groaning grew reeds.
These running down noisy streams
From those ivory summits.

On that the upper point of mount
A sacred flame is burning bright
A trotting reddish fiery foal
From days to shadows of night.

Smoke of the brightness from horizons
Descending people from the peak.
Their talks like water splashing sounds
Grow stranger when you hear their
speech.

2. Только ветра один порыв

Только ветра один порыв — и исчез

дикой вишни белый цветок.

Минуя Бога, вглядываюсь в пустоту...

Москва - январь 93

2. *Only one wintery blast*

Only one wintery blast and the white
flower

Of the wild cherry tree is blown out of
sight

Passing God, staring into the
emptiness...

3. Разве у человека одна душа

Разве у человека одна душа?
Их столько, сколько стволов в лесу.

Среди них заблудилось, подобное эху,
в ветхом плаще на тонких плечах
мое "я".

Москва - сентябрь 92

3. *Does a man have only one soul?*

Does a man have only one soul?
He has as many of them as trees in a
forest
Got lost like an echo one of them is my
own
It is in a shabby raincoat on thin
shoulders.

4. Всем, кто любит меня

Всем, кто любит меня, -
Иней, ветер, цветы, и листья
все ж остаются с вами!

4. *To those who love me*

To those who love me-
Night dew, winds, flowers and leaves
Will still stay with you!

январь 87

5. Тотем единорога

Единорогов, как известно, не бывает. Поэтому встречающие их немного не того, и больше думают о спасении мира, чем о заботах повседневных.

Животное это, хотя и крупных габаритов, проворно очень.

И появляясь из тумана на лугу, или под облаком над лугом проплывая, дав себя увидеть, быстро исчезает. Подобно утренней росе, и солнечному лучу, и молнии, и грому, и ветру.

Хотя единороги похожи на коров, никто не видел, чтобы они в стада сбивались. Увидеть можно только одного. Науке даже неизвестно их число.

Быть может, есть лишь один единорог, который появляется то тут, то там, а то надолго исчезает из времени, которое ему не нравится.

Индийцы, правда, на всякий случай чтут всех коров. Но это чересчур.

Вот так увидишь единорога, и больше уж не отвертеться.

Какой бы ноша тяжёлой ни казалась, приходится нести. Какой бы цель недостижимой ни была, идёшь к ней. Какой бы высота чрезмерной ни представлялась в этом мире, уже не можешь спуститься вниз.

Поэтому-то люди стараются держаться подальше от единорога. Они о нём мечтают в основном.

5. *Totem of the unicorn*

It is known that unicorns do not exist. That is why people who meet them are a bit crazy
And think preferably about saving the world
Rather than daily routines.

Although this animal is big in size
It is very swift and appears out of the mist

On a meadow or under a cloud while floating

It will show itself for a moment and quickly disappears.

Like morning dew and a sun ray, and lighting, and thunder and a wind.

Though the unicorns are similar to cows, nobody has seen them in a herd.

You can see it only as a sole. The science does not even know their number in the world.

Perhaps there is only one unicorn which can appear here and there or so may disappear for a long time from the time it does not like.

The Indians just in case worship all cows. But it is a bit too much.

However, if you see one in life, it will not let you to get away. No matter how heavy the burden may seem, you have no choice but to shoulder your burden. For whatever intangible the purpose may be, you follow it. No matter how deep height seems in this world, there is only way up, as you cannot get down.

That is why most people usually try to keep a distance from the unicorn, preferring to dream about it.

6. Тотем дома

Не строй дома своего, чтобы сердцу не причинить печаль.

Поначалу он будет новым и чудным, необычным и близким. От радости строительства руки твои станут чуткими и сильными. В глазах появится свет. Уши будто слышат чудесную музыку. Любимые вещи наполнят твой дом. Близки люди поселятся в нём. Дальние люди пройдут чередою весёлых и умных гостей.

Годы пройдут.

И как-нибудь сядешь в углу в одиночестве, и стеснится грудь. Привидения вещей, людей и событий войдут в окна и двери, просочатся сквозь щели, заполнят пространство. И воздух не сможет двигаться. Стены заговорят разными голосами. Заскрипят половицы от сотен шагов. Тени улягутся на все кровати, усядутся на стулья и лавки вокруг стола. Запахи всех времён года смешаются так, что тебе не вдохнуть и не выдохнуть.

Ты захочешь обратно в пустоту и свободу, но окажется: сердце твоё приросло к стенам дома, и балкам его, и стропилам. Ясно увидишь: ты умер, а дом, что впитал без остатка тебя, новым хозяевам кажется новым и чудным, необычным и близким. Ты крикнешь всем, что у тебя осталось кричащего, но тебя не услышат. И мудрому твоему предостережению не внемлют. Они войдут внутрь дома твоего и скажут: "Это сквозняк. Нужно законопатить щели".

6. Totem of the house

Do not construct the house not to wake up sadness in your heart.

At first it will be new and wonderful, unusual and dear .Your hands will become stronger and more sensitive from the joy of construction. Your eyes will be brightened with light. Your ears will hear wonderful music. Favorite things will find their places in your house. Dearest and nearest will come to live here while others will visit it as cheerful and intelligent guests.

The years will pass.

And one day you will find yourself lonely sitting in a corner with your chest heavily tightened. Ghosts of things, people and events will enter the doors and windows, squeezing into all cracks to take up the empty places. The air will stay still. The walls will speak in different voices. Floorboards will creak from hundreds of steps. Shadows will feel at home comfortably resting in all beds, chairs sitting around the table. Fragrances of the seasons will mix up in the way you will not be able to breathe them in or out.

And you will desperately wish to get back to the freedom and emptiness but will see at your heart get rooted to the walls of the house, its beams and framing. And you will see clearly that you have died and became the part of the house itself, which seems new and wonderful and dear to its new owners. You will cry to with all what you still have for crying, but nobody will hear you. And nobody will listen to your wise warning as they enter the house and say:" It feels like a draughty place and the need to caulk the cracks."

7. Я слышу шёпот листвы

Я слышу шёпот листвы,
голос далеко за рекой,
шум ветра, несущего дождь.
Только тебя я не слышу, мой друг.

Я вижу круги на воде,
деревьев упавшие ветви,
облака серого дым.
Только тебя я не вижу, мой друг.

Я прожить не сумел
этот день как последний.
Будет ли завтрашний день иной?
В уединеньи моём
мне не хватает тебя.

7. *I hear the leaves whispering*

I hear the leaves whispering,
The voice that is far over the river,
The noise of the wind carrying rains
But I cannot hear you, my dear.

I see these circles in water,
The branches fallen down from trees,
A greyish cloud of smoke.
But I cannot see you, my friend.

Sorry I could not have lived
That day as if it was the last.
Will tomorrow be different?
I miss you in my loneliness.

11.08.97

8. В тумане светлом

В тумане светлом деревья из пустоты
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту
Уходят с края земли.

8. *In the bright mist*

In the bright mist the trees have climbed
To the edge of the Earth coming from
emptiness.

In the bright mist you will see your
childhood.
That cannot be seen.

In the bright mist the love is unshared
And whether it was love or not?

In the bright mist the trees are leaving
The edge of the Earth for emptiness.

апрель 1986

**9. Слишком часто ты права
бываешь**

Слишком часто ты права бываешь —
я тебя боюсь.

В этот раз я не спрошусь
и уйду — куда не знаю -
так приятно затеряться
в пыли тысячи дорог!
В мягкой пыли...

26 сентября 85

9. . *You are too often right*

You are too often right
And it makes me so frightened.
So this time I will not ask you my way
As I do not know where I will go
It is just pleasant to get lost in the soft
dust
Of thousands of roads...